

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан гуманітарно-педагогічного факультету

Неля ПОДЛЕВСЬКА

01 вересня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.033 Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – польська
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Освітньо-професійна програма –	Польська мова і література, друга мова – англійська
Обсяг дисципліни –	4 кредити ЄКТС
Шифр дисципліни	ОПІ.06
Мова навчання –	українська
Статус дисципліни:	обов'язкова (професійна підготовка)
Факультет –	гуманітарно-педагогічний
Кафедра –	слов'янської філології

Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисципліни	Кількість годин						Контрольна робота	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
				Аудиторні заняття					Самостійна робота студента			Залік	Іспит
			Кредити ЄКТС	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття					
Д	3	5	4	120	16		34		70				+
З	3	5	4	120	6		6		108				+

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми «Польська мова і література, друга мова – англійська»

Програму склала С. Войталюк ст. викладач Світлана ВОЙТАЛЮК

Схвалена на засіданні кафедри слов'янської філології

Протокол від 29 серпня 2025 р. № 1.

Завкафедри слов'янської філології Наталія Торчинська Наталія ТОРЧИНСЬКА

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету

Голова вченої ради факультету Неля Подлевська Неля ПОДЛЕВСЬКА

1. Пояснювальна записка

Дисципліна «Теорія і практика перекладу» є однією із фахових дисциплін і посідає провідне місце у підготовці фахівців першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Польська мова і література, друга мова – англійська».

Пререквізити – Вступ до перекладознавства; Практичний курс польської мови; Навчальна перекладацька практика.

Постреквізити – Редагування перекладів; Курсова робота з теорії і практики перекладу (польська мова); Переклад у правовій, офіційно-діловій і виробничій сферах; Виробнича перекладацька практика (польська мова); Атестаційний іспит із польської мови і літератури (переклад включно).

Відповідно до Стандарту вищої освіти із зазначеної спеціальності та освітньої програми дисципліна має забезпечити:

компетентності:

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов і вимог.

ЗК 04. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 05. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 09. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосувати знання у практичних ситуаціях.

ЗН 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів не доброчесності.

ФК 03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії української, польської та англійської мов.

ФК 06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати українську, польську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 07. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів.

програвні результати навчання:

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 08. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію польської мови і літератури, і уміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і писемних текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища та процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати польську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанровостильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосувати їх у професійній діяльності.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Дотримуватись у професійній та дослідницькій роботі принципів академічної доброчесності.

ПРН 23. Здатність перекладати різностильові тексти, редагувати тексти, здійснювати усний та письмовий переклади.

Мета дисципліни: формування у студентів теоретичних знань та практичних навичок перекладу текстів з польської мови на українську і навпаки, з урахуванням особливостей обох мовних систем.

Предметом є теоретичні основи та практичні аспекти двостороннього перекладу (з польської мови на українську та навпаки) з акцентом на аналізі лексичних і граматичних трансформацій.

Завдання дисципліни: навчити студентів здійснювати письмовий переклад текстів різних стилів (публіцистичного, наукового, офіційно-ділового), зокрема міжнародних документів; сформувати навички усного та письмового реферативного й анотаційного перекладу; розвинути ключові мовленнєві навички (аудіювання, говоріння, читання, письмо), необхідні для професійної діяльності.

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *знати* основні поняття теорії перекладу, фундаментальні проблеми, закономірності та структуру перекладацького процесу; види перекладу (усний і письмовий); міжмовні розбіжності – лексичні, граматичні та стилістичні особливості, характерні для польської та української мов; методи перекладу, зокрема перекладацькі прийоми, трансформації, рівні еквівалентності та критерії оцінки якості перекладу; особливості спеціалізованих текстів, зокрема структурні та лексико-граматичні характеристики реферативного перекладу. *Уміти* здійснювати письмовий переклад, виконуючи повний переклад текстів публіцистичного, офіційно-ділового та наукового стилів відповідно до фаху; *здійснювати* усний переклад, зокрема послідовний переклад у професійних сферах (суспільно-політичний, фахово-діловий, науково-фаховий), а також усний реферативний переклад; *застосовувати* різні види перекладу, виконуючи письмовий та усний реферативний переклад на основі різних джерел (статті, виступи, аудіоматеріали); *вирішувати* перекладацькі проблеми, використовуючи адекватні перекладацькі прийоми та трансформації.

2. Структура залікових кредитів дисципліни

<i>Назва теми</i>	<i>Кількість годин відведених на:</i>					
	Денна			Заочна		
	лекції	Практичні заняття	СРС	лекції	практичні заняття	СРС
Тема 1. Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства.	2	4	9	2	2	14
Тема 2. Поняття білінгвізму та фонових знань у перекладі.	2	4	8			13
Тема 3. Специфіка роботи над перекладом усних та письмових текстів.	2	4	9			14
Тема 4. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі.	2	4	9	2	2	14
Тема 5. Переклад і стиль.	2	4	9	2	2	13
Тема 6. Моделі перекладу.	2	4	8			13
Тема 7. Переклад реалій.	2	4	9			14
Тема 8. Переклад власних імен.	2	4	9			13
Разом за I семестр	16	32	70	6	6	108

3. Програма навчальної дисципліни

3.1. Зміст лекційного курсу

<i>Номер теми</i>	<i>Перелік тем лекцій, їхні анотації</i>	<i>Кількість годин</i>
1	Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства (лекція візуалізація) Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства. Суспільне призначення перекладу. Суть перекладу. Текст як посередник процесу перекладу. Ситуація мовного (лінгвоетнічного) бар'єру. Розділи теорії перекладу. Літ.: 1, 3, 7.	2
2	Поняття білінгвізму та фонових знань у перекладі (лекція візуалізація) Особа перекладача. Види перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
3	Специфіка роботи над перекладом усних та письмових текстів (лекція візуалізація) Редагування перекладу. Критерії оцінки якості перекладу. Прагматичний компонент перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5.	2
4	Лексичні та граматичні трансформації при перекладі (лекція візуалізація) Лексичні трансформації при перекладі. Перекладацькі та еквівалентні відповідники. Варіантні та контекстуальні відповідники. Перекладацькі трансформації. Граматичні трансформації при перекладі. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
5	Переклад і стиль (лекція візуалізація) Переклад і стиль. Особливості перекладу офіційних документів та текстів ділової спрямованості. Переклад науково-технічних текстів. Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. Переклад текстів преси (газетно-публіцистичний стиль). Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
6	Моделі перекладу (лекція візуалізація) Лексико-семантичні модифікації. Помилкові друзі перекладача. Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
7	Переклад реалій (лекція візуалізація) Способи перекладу реалій. Переклад фразеологізмів. Труднощі перекладу прислів'їв і приказок. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
8	Переклад власних імен (лекція візуалізація) Переклад географічних назв, назв корпорацій та організацій. Особливості перекладу власних імен. Особливості перекладу географічних назв. Способи перекладу назв корпорацій та організацій. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
Разом за I семестр		16

Перелік оглядових лекцій для студентів заочної форми навчання

Номер теми	Перелік тем лекцій, їхні анотації	Кількість годин
1	Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства (лекція візуалізація) Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства. Суспільне призначення перекладу. Суть перекладу. Текст як посередник процесу перекладу. Ситуація мовного (лінгвоетнічного) бар'єру. Розділи теорії перекладу. Літ.: 1, 3, 7.	2
2	Лексичні та граматичні трансформації при перекладі (лекція візуалізація) Лексичні трансформації при перекладі. Перекладацькі та еквівалентні відповідники. Варіантні та контекстуальні відповідники. Перекладацькі трансформації. Граматичні трансформації при перекладі. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
3	Переклад і стиль (лекція візуалізація) Переклад і стиль. Особливості перекладу офіційних документів та текстів ділової спрямованості. Переклад науково-технічних текстів. Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. Переклад текстів преси (газетно-публіцистичний стиль). Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
Разом за I семестр		6

3.2. Зміст практичних занять

Перелік практичних занять для студентів денної форми навчання

Номер теми	Теми практичних занять	Кількість годин
1	Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства Суспільне призначення перекладу. Суть перекладу. <i>Література: 1, 3, 7.</i>	2
2	Текст як посередник процесу перекладу Ситуація мовного (лінгвоетнічного) бар'єру. Розділи теорії перекладу. ІД31. <i>Література: 1, 3, 7.</i>	2
3	Поняття білінгвізму та фонових знань у перекладі Переклад як особливий вид білінгвальної комунікації. <i>Література: 1, 3, 4, 5, 7.</i>	2
4	Особа перекладача Особа перекладача, його психолінгвістичні характеристики та професійні установки. Види перекладу. Написання тесту №1. <i>Література: 1, 3, 4, 5, 7.</i>	2
5	Специфіка роботи над перекладом усних та письмових текстів Редагування перекладу. ІД32. <i>Література: 1, 3, 4, 5.</i>	2
6	Критерії оцінки якості перекладу Прагматичний компонент перекладу. <i>Література: 1, 3, 4, 5.</i>	2
7	Лексичні трансформації при перекладі Перекладацькі відповідники. Еквівалентні відповідники. Варіантні та контекстуальні відповідники. <i>Література: 1, 3, 4, 5, 7.</i>	2
8	Граматичні трансформації при перекладі Синтаксичних трансформацій. Написання тесту №2. <i>Література: 1, 3, 4, 5, 7.</i>	2
9	Переклад і стиль. Особливості перекладу офіційних документів та текстів ділової спрямованості. ІД33. <i>Література: 1, 2, 3, 6.</i>	2
10	Переклад науково-технічних текстів Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. Переклад текстів преси (газетно-публіцистичний стиль). <i>Література: 1, 2, 3, 6.</i>	2
11	Моделі перекладу Лексико-семантичні модифікації. <i>Література: 1, 2, 3, 6.</i>	2
12	Помилкові друзі перекладача. Написання тесту №3. <i>Література: 1, 2, 3, 6.</i>	
13	Переклад реалій Способи передачі реалії у процесі перекладу. ІД34. <i>Література: 1, 3, 4, 5, 7.</i>	2
14	Переклад фразеологізмів Труднощі перекладу прислів'їв і приказок. <i>Література: 1, 3, 4, 5, 7.</i>	2

15	Переклад власних імен Особливості перекладу власних імен. <i>Література: 1, 3, 4, 5, 7.</i>	2
16	Переклад географічних назв, назв корпорацій та організацій Особливості перекладу географічних назв. Способи перекладу назв корпорацій та організацій. Написання тесту №4. <i>Література: 1, 3, 4, 5, 7.</i>	2
Разом за I семестр		32

Перелік практичних занять для студентів заочної форми навчання

Номер теми	Теми практичних занять	Кількість годин
1	Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства Суспільне призначення перекладу. Суть перекладу. Текст як посередник процесу перекладу. Ситуація мовного (лінгвоетнічного) бар'єру. Розділи теорії перекладу. <i>Література: 1, 3, 7.</i>	2
2	Лексичні та граматичні трансформації при перекладі Перекладацькі відповідники. Еквівалентні відповідники. Варіантні та контекстуальні відповідники. Граматичні трансформації при перекладі Синтаксичних трансформацій. <i>Література: 1, 3, 4, 5, 7.</i>	2
3	Переклад і стиль Особливості перекладу офіційних документів та текстів ділової спрямованості. Переклад науково-технічних текстів. Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. Переклад текстів преси (газетно-публіцистичний стиль). <i>Література: 1, 2, 3, 6.</i>	2
Разом за I семестр		6

3.3. Зміст самостійної (зокрема й індивідуальної) роботи

Самостійна робота здобувачів усіх форм освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу з відповідних джерел інформації, підготовці до практичних занять, виконанні індивідуальних завдань, тестування з теоретичного матеріалу тощо.. Студенти заочної форми навчання виконують ще й контрольну роботу. Вимоги до її виконання і варіанти встановлюються методичними рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний здобувач вищої освіти отримує на кафедрі у викладача в період настановної сесії. Крім цього, до послуг здобувачів сторінка навчальної дисципліни у середовищі для навчання MOODLE, де розміщені Робоча програма дисципліни та необхідні документи з її навчально-методичного забезпечення.

Номер тижня	Зміст самостійної роботи	Кількість годин
1.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т1. Підготовка до практичного заняття.	4
2.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т2 . Підготовка до практичного заняття. ІД31. Дібрати переклади українською мовою оповідання Г. Сенкевича «Janko muzykant». Робота із двомовними, синонімічними та фразеологічними словниками.	4
3.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т3. Підготовка до контрольного тестування №1.	4
4.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т4.	4
5.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т5. Підготовка до практичного заняття. ІД32. Підготувати презентацію про лексичні та граматичні трансформації при перекладі.	4
6.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т6.	4
7.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т7. Підготовка до контрольного тестування №2.	4
8.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т8.	5
9.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Т9. Підготовка до практичного заняття. ІД33. Порівняти переклад українською та польською мовами уривка з роману Болеслава Пруса «Lalka». Визначити відмінності у відтворенні стилю автора, доборі лексики та синтаксичних конструкцій	4
10.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т10. Підготовка до практичного заняття.	5
11.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т11. Підготовка до контрольного тестування №3.	4
12.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т12.	5
13.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т13. Підготовка до практичного заняття. ІД34. Підготувати аналітичну довідку про застосування перекладацьких трансформацій (транскодування, калькування, конкретизація, узагальнення, компенсація) на прикладі власного перекладу газетної статті польською мовою.	5
14.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т14. Підготовка до практичного заняття.	5
15.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т15. Підготовка до контрольного тестування №4.	4
16.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т16.	5
Разом за I семестр		70

На самостійне опрацювання студентів виносяться визначені у методичних рекомендаціях до практичних занять та самостійної роботи питання з кожної теми. Керівництво самостійною роботою та контроль за виконанням індивідуального завдання здійснює викладач згідно з розкладом консультацій у позаурочний час.

Вимоги до виконання контрольної роботи (для студентів заочної форми здобуття освіти) та індивідуального домашнього завдання (для студентів денної форми здобуття освіти) викладені в Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни.

4. Технології та методи навчання

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій, зокрема: лекції (з використанням методів проблемного навчання і візуалізації); практичні заняття (бесіда, демонстрування з використанням презентацій), самостійна робота (індивідуальне домашнє завдання, опрацювання теоретичного матеріалу).

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій та методів навчання, зокрема: методи навчання за джерелом передачі і сприймання інформації (словесні (пояснення, дискусія, консультування), практичні (інструктування), наочні (демонстрування, ілюстрування, спостереження); за логікою передачі і сприймання навчальної інформації; за рівнем самостійності пізнавальної діяльності (методи проблемного викладу, частково пошукові); методи стимулювання і мотивації учіння, інтерактивні; інформаційно-комунікаційних та технології дистанційного навчання (сервіс для проведення онлайн конференцій Zoom, Модульне середовище для навчання тощо).

5. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком освітнього процесу.

При цьому використовуються такі методи поточного контролю:

- усне опитування;
- тестовий контроль теоретичного матеріалу;
- оцінювання результатів роботи на практичних заняттях (виконання практичних завдань; участь у обговоренні індивідуальних домашніх завдань);
- оцінювання результатів виконання індивідуального домашнього завдання.

При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати поточного контролю. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи суму балів, нижчу за 60 відсотків від максимального бала, вважається таким, що має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

6. Політика дисципліни

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) теоретичне навчання за погодженням із лектором може відбуватись в індивідуальному режимі. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (опанування теоретичного матеріалу з теми, активна робота на занятті, участь в обговоренні виконаних ІДЗ).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами опитування під час практичних занять, тестування й виконання індивідуального домашнього завдання. Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного

інтелекту (без правомірного цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

У межах вивчення навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти передбачено визнання і зарахування результатів навчання, набутих шляхом неформальної освіти, що розміщені на доступних платформах (<https://www.orpeg.pl>, <https://glossa.pl/kursy-jezyka-polskiego/kursy-polskoi-movy/>, <https://polskiikropka.pl>, <https://www.youtube.com/channel/>), які сприяють формування компетентностей і поглибленню результатів навчання, визначених робочою програмою дисципліни, або забезпечують вивчення відповідної теми та/або виду робіт з програми навчальної дисципліни (детальніше у «Положенні про порядок визнання та зарахування результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ»).

7. Оцінювання результатів навчання здобувачів освіти у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її робочою програмою, кожен здобувач денної і заочної форм здобуття освіти може набрати до 100 балів. Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного контролю набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти

Аудиторна робота				Контрольні заходи				Самостійна робота				Семестровий контроль	Разом
Практичні заняття (мінімум – 4 контрольні точки)				Тестовий контроль				ІДЗ*				Іспит	
1-4	5-8	9-12	13-16	T*1-4	T5-8	T9-12	T13-16	ІДЗ1	ІДЗ2	ІДЗ3	ІДЗ4		
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)													
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	24-40	
12-20				12-20				12-20				24-40	60-100**

Примітка: *ІДЗ – індивідуальне домашнє завдання; T* – тема навчальної дисципліни;

***За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка

встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи й оцінювання результатів навчання студентів заочної форми здобуття освіти у 1 семестрі

Аудиторна робота		Контрольні заходи					Семестровий контроль	Разом
<i>Усні відповіді на практичних заняттях</i>		<i>Тестовий контроль</i>				<i>Контрольна робота</i>	<i>Іспит</i>	
№1	№2	TK№1	TK№2	TK№3	TK№4	KP№1		
<i>Кількість балів за кожний вид навчальної роботи (мінімум-максимум)</i>								
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	12-20	30-50	
6-10		12-20				12-20	30-50	60-100

Оцінювання якості виконання контрольної роботи студентами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання трьох завдань – два теоретичних і одне – практичне. Зміст завдань наведено в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якість її виконання та захист, кожен з цих показників оцінюються максимально: кожне з теоретичних завдань – 5 балами, практичне завдання 10 балами, загальна максимальна сума балів становить 20. Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Теоретичне питання № 1	3	4	5
Теоретичне питання № 2	3	4	5
Практичне завдання	6	4	10
Всього балів	12		20

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (12 балів) та максимального (20 балів), знаходиться в межах 13-19 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, яка виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування студентів на знання теоретичного матеріалу з теми; вільне володіння студентом спеціальною термінологією і уміння професійно обґрунтувати прийняті рішення обговоренні матеріалу; результати самостійних робіт.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
--	--

Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає логічний виклад відповіді мовою викладання (в усній або у письмовій формі), демонструє якісне оформлення роботи і володіння спеціальними приладами та інструментами, прикладними програмами. Здобувач не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки, демонструє практичні навички з вирішення фахових завдань. При відповіді допустив дві–три несуттєві похибки .
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання правил, закономірностей тощо. Відповідь здобувача вищої освіти будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив дві–три несуттєві помилки .
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача вищої освіти будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач вищої освіти має слабкі знання структури навчальної дисципліни, допускає неточності і суттєві помилки у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекидає їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачеві вищої освіти, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення навчальної дисципліни.

ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням наведених вище у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 7(ІДЗ1-4) балів, максимальний – 12 балів).

Оцінювання результатів тестового контролю

Кожен з чотирьох тестів, передбачених робочою програмою, складається із 25 тестових завдань. Максимальна сума балів, яку може набрати студент за результатами тестування, складає 5.

Відповідно до таблиці структурування видів робіт за тематичний контроль здобувач залежно від кількості правильних відповідей може отримати від 3 до 5 балів:

Таблиця – Розподіл балів в залежності від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Кількість правильних відповідей	1–13	14–16	17–22	23–25
Відсоток правильних відповідей	0-59	60-74	75-89	90-100
Кількість балів	-	3	4	5

На тестування відводиться 25 хвилин. Правильні відповіді студент записує у талоні відповідей. Студент може також пройти тестування і в онлайн режимі у Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни. Тестування здобувачів вищої освіти у Модульному середовищі для навчання автоматично оцінюються за критеріями, наведеними у таблиці вище.

При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну наступного контролю.

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни
D	66-72		
E	60-65		
FX	40-59	Незараховано	Незадовільно/Fail – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні

8. Питання для самоконтролю результатів навчання

1. Що є об'єктом і предметом перекладознавства?
2. Які завдання стоять перед перекладознавством?
3. Назвіть галузі перекладознавства й охарактеризуйте їх.
4. У чому своєрідність художніх текстів як об'єктів перекладу?
5. Які питання вивчає теорія машинного перекладу?
6. З якими дисциплінами пов'язане перекладознавство?
7. На доробку яких дисциплін ґрунтується теорія машинного перекладу?
8. Яку функцію виконує переклад в суспільстві?
9. Перекладацькі та еквівалентні відповідники.
10. Використання варіантних відповідників.
11. Перекладацькі трансформації.
12. Граматичні трансформації при перекладі: переставляння, додавання, вилучення, заміни членів речення.
13. Синтаксичні трансформації.
14. Лексичні трансформації та їх типи.
15. Комплексні граматичні трансформації.
16. Структурна обумовленість граматичних трансформацій.
17. Стили літературної мови.
18. Основні ознаки наукового стилю.
19. Основні ознаки офіційно-ділового стилю.
20. Основні ознаки художнього стилю.
21. Основні ознаки публіцистичного стилю.
22. Основні ознаки розмовного стилю.
23. Особливості перекладу офіційних документів.
24. Переклад науково-технічних текстів.

25. Лексичні труднощі науково-технічного перекладу.
26. Перекладу суспільно-політичної літератури.
27. Переклад текстів преси.

9. Навчально-методичне забезпечення

Навчальний процес з дисципліни «Теорія і практика перекладу» повністю забезпечений необхідною навчально-методичною літературою (зокрема, підручниками, рекомендованими МОН України), яка в достатній кількості є в науковій бібліотеці університету.

10. Рекомендована література

Основна

1. Білоус О. Теорія і технологія перекладу. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Ковпик С. Художній переклад як унікальна зона перетину ментальних структур автора та перекладача (на матеріалі україномовних перекладів творів Б. Пруса). Південний архів (філологічні науки). Криворізький державний педагогічний університет, 2021. № 85. С. 154–157.
3. Ктитарова Н., Воронова З. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу). Дніпродзержинськ, 2013. 323 с.
4. Литвин І. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
5. Нікольченко Т. Методика і практика перекладу. Актуальні проблеми науки та освіти: Збірник матеріалів XXII підсумкової науково-практичної конференції викладачів МДУ Маріуполь, 2020. С. 225–227.
6. Павлінчук Т. Tkwić we wnętrzu: Особливості перекладу окремих лексичних одиниць із польської мови на українську. Українська полоністика. Філологічні дослідження. Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2021. Том 19. С. 41–52.
7. Koponenko I. Język ukraiński i polski: studium kontrastywne. Warszawa, 2012. 809 с.
8. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, pod. red. A. Chmiel, P. Janikowskiego, Katowice, 2015.

Додаткова

9. Горячок І.В., Войталюк С.В. Використання інформаційно-комунікаційних технологій у процесі викладання філологічних дисциплін для студентів-полоністів. Наукові записки. Серія: Педагогічні науки. Кропивницький: РВВ ЦДПУ ім. В. Винниченка, 2022. Випуск 205. С. 84-90.
10. Войталюк С. В. Орфографічна компетенція – невід’ємний складник писемного мовлення студента-полоніста. The 4th International scientific and practical conference «Challenges of science and education» (December 11-13, 2023) MDPC Publishing, Berlin, Germany. 2023. P. 335-340
11. Войталюк С. В. Проблема міжмовних омонімів у процесі викладання польської мови як іноземної україномовним студентам. The 8 th International scientific and practical conference «World science: problems, prospects and innovations» (April 21-23, 2021) Perfect Publishing, Toronto, Canada. 2021. P. 323–328.
12. Войталюк С. В. Основні принципи навчання орфографії польської мови в закладах освіти. The 8th International scientific and practical conference «Modern science: innovations and prospects» (May 1-3, 2022) SSPG Publish, Stockholm, Sweden. 2022. P. 244–248.
13. Кириленко К., Сухаревська В. Теорія та практика перекладу. Київ: Нова книга, 2003. 147 с.
14. Коптилов В. Теорія і практика перекладу. Київ, 2002. 190 с.
15. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.

16. Федорова Л. Усна комунікація і переклад: навчальний посібник. Київ: Вид. центр КДЛУ, 2000. 92 с.
17. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства XX сторіччя. Київ, 2009. 345 с.
18. Dąmbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa. Kielce, 2010. 339 s.

Інформаційні ресурси

19. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, зокрема лекційні матеріали, практичні. Пошук – Кафедра слов'янської філології, «Теорія і практика перекладу, Войталюк С. В.». URL: <https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=8803>
20. Електронна бібліотека університету. URL : http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/p1age_lib.php
21. <https://wsjp.pl/>
22. http://www.domeczek.pl/~polukr/pus/index_ua.php
23. http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/pl_guidelines_en.htm
24. <https://www.dict.com/>